



1989. Aljerreko Elkarrizketen ondoren. Delirioa eta su-etena Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuen Bake-ituna proiektuaren ikerketa-kasu bat da. *Bake-ituna* San Telmo Museoa eta Koldo Mitxelena Kulturunearekin batera dago antolatuta; Telefónicaen babesarekin eta EU-Japan Fest-en eta Flandriako Gobernuaren laguntzarekin, eta honako hauek lankidetzarekin: Baionako Euskal Museoa, DIDAM, Baionako Udala, Artium Arte Garaikidearen Euskal Zentro-Museoa, Fundació Antoni Tàpies, Jorge Oteiza Fundazioa Museoa, Bilboko Arte Ederren Museoa, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, Salamancako Unibertsitatearen VIII. Mendeurrena eta Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa.

1989. *Tras las Conversaciones de Argel. Delirio y tregua* es un caso de estudio de *Tratado de paz*: un proyecto de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, organizado junto a San Telmo Museoa y Koldo Mitxelena Kulturunea, con el patrocinio de Telefónica y el apoyo de EU-Japan Fest y el Gobierno de Bayona, DIDAM, Ayuntamiento de Bayona, Artium Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo, Fundació Antoni Tàpies, Fundación Museo Jorge Oteiza, Museo de Bellas Artes de Bilbao, du Zumalakarregi Museoa, du Laboratorium Museoa, du VIIIe Centenario de la Universidad de Salamanca y Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea.

1989. *Après les Pourparlers d'Alger. Délire et trêve* est un cas d'étude de *Traité de paix*: un projet de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, organisé avec San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea, avec le parrainage de Telefónica et le soutien de l'EU-Japan Fest et du Gouvernement flamand, et avec la collaboration du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, de DIDAM, de la Mairie de Bayonne, de l'Artium Centre-Musée Basque d'Art contemporain, de la Fundació Antoni Tàpies, de la Fondation Musée Jorge Oteiza, du Musée des Beaux-Arts de Bilbao, du Zumalakarregi Museoa, du Laboratorium Museoa, du VIIIe Centenaire de l'Université de Salamanca et de Tabakalera Centre International de Culture Contemporaine.

1989. *After the Conversations of Algiers. Delirium and Truce* is a case study of *Peace Treaty*: a project by San Sebastian 2016, European Capital of Culture, organised along with San Telmo Museoa and Koldo Mitxelena Kulturunea; with the sponsorship of Telefónica and the support of EU-Japan Fest and the Government of Flanders; and with the collaboration of the Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, DIDAM, Bayonne City Council, Artium-Basque Museum of Contemporary Art, Fundació Antoni Tàpies, Jorge Oteiza Museum Foundation, Bilbao Fine Arts Museum, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, 8th Centenary of the University of Salamanca and Tabakalera International Centre for Contemporary Culture.

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

1989



Aljerreko Elkarrizketen ondoren. Delirioa eta su-etena
Tras las Conversaciones de Argel. Delirio y tregua
Après les Pourparlers d'Alger. Délire et trêve
After the Conversations of Algiers. Delirium and Truce

Antolatzaileak / Organizan



Babesle orokorra / Patrocinador general



Erakunde bazkideak / Socios institucionales



Patrono pribatuak / Patronos privados: ARTIUM / Fundació Antoni Tàpies



BAKEA
PAZ

Artium, Vitoria-Gasteiz. 2016 / 8 / 11 – 2016 / 11 / 1
Fundació Antoni Tàpies, Barcelona. 2016 / 11 / 11 – 2017 / 1 / 15



- 1 Asier Pérez González *Kissarama*, 2001
- 2 Jorge Oteiza *Versión previa del Homenaje a Mallarmé*, 1958 Arabako Foru Aldundia/Diputación Foral de Álava

- 3 Joan Miró *Lettres et chiffres attirés par une étincelle*, 1968 Fundació Joan Miró, Barcelona

- 4 Néstor Basterretxea *Maqueta para Iزارo*, 1982 Ipiña-Bidaurrazaga bilduma / Colección Ipiña-Bidaurrazaga

- 5 Kasetea/Casete, 1976 Lazkao Beneditarren Fundazioa Jon Mikel Euba *Fiesta 4 puertas*, 2001 Col·lecció MACBA. Fundació MACBA

- 7 *Berria* egunkariaren erredakzioan jasotako USBa; horren barnean, 2011ko urriaren 20an argitaratutako ETArek adierazpena zegoen, jarduera armatuari behin betiko uko egiten ziola esaten zuena/USB recibido el 20 de octubre de 2011 en la redacción del diario *Berria* que recoge el anuncio del cese definitivo de la actividad armada de ETA, publicado al día siguiente en el mismo diario. Argazkia/Fotografía: Olatz Irigarai.

- 8 Allan Sekula *Bilbao*, 1998 Iberdrola bilduma / Colección Iberdrola
- 9 Ibon Aranberri *Ethnics*, 1998 Collezione La Gaia, Busca, Italia

- 10 Joaquim Jordà *L'altra Chiesa*, 1969 Filmoteca Española
- 11 Antoni Tàpies *A la memòria de Salvador Puig Antich*, 1974 Fundació Antoni Tàpies bilduma / Col·lecció Fundació Antoni Tàpies, Barcelona

- © José Gutiérrez Solana, Jorge Oteiza, Jon Mikel Euba, Néstor Basterretxea, VEGAP, Donostia/San Sebastián, 2016
© Fundació Antoni Tàpies, VEGAP, Donostia/San Sebastián, 2016

1989

1989. *Aljerreko Elkarrizketen ondoren. Delirioa eta su-etena* Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuarren barruan garatutako *Bake-ituna* proiektuko *Ikerketa-kasu* motako erakusketa bat da, eta Gasteizko Artiumen eta Bartzelonako Fundació Antoni Tàpiesen egongo da ikusgai.

Benetako bake-itun bat irudikatu ezin dezakeen *Ikerketa-kasu* bakarra da. ETAK 2011n aldarrikatu zuen «indarkeria armatua behin betiko amaituko» zuela; horixe dugu gatazka amaitzeko gertue-neko erreferentzia. Elkarrizketan oinarritutako bake-prozesu bat abiarazteko ahaleginak, esate b-terako erakusketari izena ematen dioten Aljerreko Elkarrizketak (1987-1989), ez ziren hitzarmen b-tekin amaitu.

Espainiako Gobernuaren eta ETA-ren artean antolatatu diren bilera guztien ondore, bakea gerora-ko utzi da beti. Izan ziren lehen kontaktuen (1976an, dakigunez) eta 2006ko Barajaseko aireportuko terminalako bomba-autoaren ar-tean, hamar bat su-eten izan dira, bata bestearen ondotik, baina ez da indarkeriaren amaiera bermatzerik lortu.

Aljerreko Elkarrizketak ikus-miranda jarrita, beharrezkoa den urruntasunez heltzen diogu gaiari, informazioaren eta irudikapena-ren arteko tentsio argumentala txikituz. Izan ere, gerra bezala-xe, edozer motatako indarkeria terroristari hitzarmen bat lortzeko saio ugarien bitartez begiratzen da Madrildo hitzarmena, Zürich, Ajuria Enea, Nafarroa, Lizarra, terrorismoaren aurkako akordioa, su-eten guztiak eta azkenekoa, Aieteko adierazpena), kontakizun historiko gorabeheratsu hori uer-tu ahal izateko. Giorgio Agamben filosofo italiarrak dioen bezala, te-

rrorerei erretorikarekin baino ezin zaio aurre egin.

Eta horrela deskribatzen du Carles Guerra erakusketaren ko-misarioak: «Ikerketa-kasu honen ardatz bezala Aljerreko elkarrizke-tak hautatuz gertakari historikoan ikonizazioari uko egiten diogu. Irudi edo ikono hori existitzen ez bada, Espainiako Gobernuaren instantzien eta ETAKo ordezkarien arteko elkarrizketetan informa-zioaren opakutasuna nagusitu delako izan da. Bake-negozia-zioak sekretupean egin dira, prentsaren testigantza alboan utzita. Elkarrizketetako emaitzak baino ez dira publiko egin, sarri-tan atzerakorik ez zuten ekintzen bidez. Hala, Aljerreko elkarrizke-tek gertakariez dugun ideia bera auzitan jartzen dute. Badakigu egin egin zirela, baina ez dugu irudirik, negoziatzaren jardun zi-ren alderdiek jakinarazi dutena baino ez. Aljerreko elkarrizketen irudirik ez dugunez, begien au-rrean duguna salbuespen bat da eta, hala ere, ezin dugu ahaztu».

Baldintza horiek horrela, iker-keta-kasu honek aurkezten dituen artefaktu kulturalen esanahiak eraldaketa traumatikoak izango ditu. Pertzepzioaren jabe egiten den eromenak esanahiak aldre-besten ditu. Polemika begiratzeko modu bat da irudikapen argirik ez dagoenean. Terrore garbia edo modu pornografikoan erakusten zaigun indarkeria gordina behatze-ko ezintasunaren aurrean, lasaitu egiten gaitu erretorikak. Helburua ez da memoriaren monumentu bat eraikitzea edo indarkeria eta haren gaitzespen esplizitua ikuskizun bilakatzea. Helburua ez da, halaber, indarkeriaren ondorioak zuritzea, haren irudikapenak erabiliz: inola ere ez. Oraindik ez baitugu bake-i-tunik. Trauma, deskonposizioa, atzerapena. Delirioa eta su-etena.

Pedro G. Romero *Bake-ituna* proiektuaren komisario-kuradorea

1989

1989. *Tras las Conversaciones de Argel. Delirio y tregua* es una exposición *Caso de estudio* incluida en el proyecto *Tratado de paz* de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, y tiene lugar en Artium de Vitoria-Gasteiz y en la Fundació Tàpies de Barcelona.

Estamos ante el único de los *Casos de estudio* que no puede representar un acuerdo de paz efectivo. “El cese definitivo de la violencia armada” decretado por ETA en 2011 es la referencia más reciente y cercana a la voluntad de poner fin al conflicto. Los intentos anteriores para iniciar un proceso de paz dialogado, tales como las conversaciones de Argel (1987-1989), de las que esta exposición toma el título, no alcanzaron acuerdos. Tras todos los encuentros organizados entre el gobierno español y ETA, la paz ha sido aplazada repetidamente. Entre los primeros contactos producidos en 1976 –de los que se tiene noticia– y el atentado con coche bomba en la terminal del aeropuerto de Barajas en 2006, una decena de treguas se han sucedido, una tras otra, sin que el fin de la violencia pudiera certificarse.

Poner las conversaciones de Argel en el punto de vista nos permite el necesario distanciamiento, rebajar la tensión argumental entre información y representación. Pues, no solo a la guerra, la violencia terrorista de cualquier signo, también puede atenderse a los numerosos intentos de acuerdo –los encuentros de Ginebra o el pacto de Madrid, Zurich, Ajuria-Enea, Navarra, Lizarra, el Pacto anti-terrorista, las distintas treguas, hasta la última declaración de Aiete– para entender este convulso relato histórico. Como

dice el filósofo italiano Giorgio Agamben, al terror solo puede enfrentarse la retórica.

Lo escribe así su comisario, Carles Guerra: “Adoptar las conversaciones de Argel como eje de este caso de estudio supone renunciar a la iconización del acontecimiento histórico. Si no existe esa imagen o icono es porque la opacidad informativa se ha impuesto en los acercamientos entre instancias del gobierno español y representantes de ETA. De modo que las conversaciones de Argel desafían nuestra propia noción de acontecimiento. Sabemos que han tenido lugar, pero no tenemos imágenes de las mismas, salvo revelaciones de las partes que negociaron. Al no disponer de imágenes de las conversaciones de Argel lo que tenemos ante nosotros es una excepción de la que, sin embargo, no podemos desentendernos”.

Dadas estas condiciones, lo que este caso de estudio puede presentar es un conjunto de artefactos culturales cuyo significado sufrirá perturbaciones traumáticas. El delirio que se adueña de la percepción retuerce los significados. La polémica se convierte en una forma de mirar cuando no hay representaciones claras. La retórica nos alivia ante la imposibilidad de contemplar el terror puro, la violencia desnuda, pornográficamente expuesta. No se trata de monumentalizar la memoria ni de hacer un espectáculo de la violencia y su explícita condena. No se trata de anestesiarse los efectos de la violencia con sus representaciones, no. Efectivamente, aún no tenemos un acuerdo de paz. Trauma, descomposición, aplazamiento. Delirio y tregua.

Pedro G. Romero Comisario-curador del proyecto *Tratado de paz*

1989

1989. *Après les Pourparlers d'Alger. Délire et trêve* est une exposition *Cas d'étude* dans le cadre du projet *Traité de paix* de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, dans le Artium de Vitoria-Gasteiz et dans la Fundació Tàpies de Barcelone. Nous sommes face au seul *Cas d'étude* qui ne peut être représenté par un accord de paix efficace. « L'arrêt définitif de la violence armée » décrété par l'ETA en 2011 est la référence la plus récente et s'apparente à une volonté de mettre fin au conflit. Les précédentes tentatives pour initier un processus de paix, comme les conversations d'Alger (1987-1989) qui donnent leur nom à cette exposition, n'ont pas abouti à des accords. Après toutes les rencontres organisées entre le Gouvernement espagnol et l'ETA, la paix a systématiquement été reportée. Entre les premiers contacts avérés, qui eurent lieu en 1976, et l'attentat à la voiture piégée au terminal de l'aéroport de Barajas en 2006, une dizaine de trêves se sont succédé sans assurer la fin de la violence.

Mettre en lumière les conversations d'Alger permet la distanciation nécessaire pour réduire la tension argumentaire entre information et représentation. Au-delà de la guerre, la violence terroriste peut également renvoyer aux nombreuses tentatives d'accord – les rencontres de Genève ou le pacte de Madrid, Zurich, Ajuria-Enea, Navarre, Lizarra, le Pacte anti-terroriste, les différentes trêves, jusqu'à la dernière déclaration d'Aiete – ce qui nous permet de comprendre ce récit historique convulsif. Comme le dit le philosophe italien Giorgio Agamben, seule la rhétorique peut affronter la terreur.

Selon le commissaire, Carles Guerra : «adopter les conversations d'Alger comme axe de ce cas d'étude suppose de renoncer à l'icônisation de l'événement historique, en sachant que l'icône est un effet de l'image qui s'utilise et se lit d'une manière qui n'est pas essentielle à celle-ci. S'il n'existe pas cette image ou icône, c'est parce que l'opacité de l'information a été imposée lors des rapprochements entre les instances du Gouvernement espagnol et les représentants de l'ETA. Les négociations de paix, réalisées en secret, ont exclu le témoignage de la presse. Les conversations d'Alger défient donc notre propre notion d'événement. Nous savons qu'elles ont eu lieu, mais nous n'avons pas d'images de celles-ci, seulement des révélations des parties qui ont négocié. Ne disposant pas d'images des conversations d'Alger, nous avons face à nous une exception que nous ne pouvons ignorer.»

Dans ces conditions, ce que ce cas d'étude peut présenter est un ensemble d'artefacts culturels dont la signification souffrira de perturbations traumatiques. Le délire qui s'approprie la perception déforme les significations. La polémique devient une façon de regarder lorsqu'il n'y a pas de représentations claires. La rhétorique nous soulage face à l'impossibilité de contempler la terreur pure, la violence dénudée, pornographiquement exposée. Il ne s'agit pas de faire une monumentalisation de la mémoire, ni un spectacle de la violence, ou son explicite condamnation. Il ne s'agit pas d'anesthésier les effets de la violence avec leurs représentations, non. Effectivement, nous n'avons pas encore d'accord de paix. Traumatisme, décomposition, report. Délire et trêve.

Pedro G. Romero Commissaire-curateur du projet *Traité de paix*

1989

1989. *After the Conversations of Algiers. Delirium and Truce* is a *Case Study* exhibition within the *Peace Treaty* project organised as part of the San Sebastian 2016, European Capital of Culture. It is hosted by the Artium in Vitoria-Gasteiz and by Fundació Tàpies in Barcelona.

This is the only *Case study* which does not represent an effective peace agreement. “The permanent stop to armed violence” decreed by ETA in 2011 is the most recent –and nearest– reference to the will to put an end to the conflict. Prior attempts to start a negotiated peace process, such as the Conversations of Algiers (1987-1989) which give this exhibition its title, did not conclude with any type of agreement. Despite all the meetings held between the Spanish government and ETA, peace has been repeatedly put off. Amongst the first contacts made in 1976 (of which documented news exists) and the attack with a car bomb in the Barajas Airport terminal in 2006, a dozen ceasefires have occurred, one after another, without the end to violence being definitive.

Putting the Conversations of Algiers into the public eye gives us the necessary distance, it allows us to reduce the plot tension between the information and the representation. While not only speaking of war and terrorism violence of any type, it also handles the numerous attempts to reach an agreement –the Geneva or Madrid Conferences, Zürich, Ajuria-Enea, Navarre, Lizarra, the Anti-Terrorism Agreement, the different ceasefires, even the latest Declaration of Aiete– in order to help us understand this tumultuous historical process. As the Italian philosopher Giorgio Agamben says, “Only rhetoric can face terror.”

The exhibition's curator, Carles Guerra, writes the following: “Adopting the Conversations of Algiers as an axis for this case study involves rejecting the iconization of the historic event. If said image or icon does not exist, it is because informational obscurity has gotten in the way in terms of the interactions between the Spanish Government authorities and ETA representatives. Peace negotiations, conducted in secret, have not included the testimony of the press. Only the results have been shared, often having been transmitted as fait accompli. As a result, the Conversations of Algiers challenge our very notion of the events. We know that they have taken place, but we do not have images thereof, except for revelations from the parties who participated in the negotiations. As we do not have images of the Conversations of Algiers, what we have before us is an exception that we cannot ignore.”

Given these conditions, what this case study can provide is a set of cultural artifacts whose meaning shall undergo traumatic distress. The delirium that has taken possession of perception twists their meanings. Controversy becomes a way of seeing things when there are not clear representations. Rhetoric alleviates us when faced with the impossibility of contemplating pure terror, naked violence, rawly exposed. This is not an attempt at commemorating the past, or making a show out of violence and its explicit punishment. This is not an attempt to numb the effects of violence with its symbols... no. Really, we do not yet have a peace agreement. Trauma, breakdown, postponement. Delirium and truce.

Pedro G. Romero *Peace Treaty* curator

ARTIUM

Arte Garaikideko Euskal Zentro-Museoa / Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo Francia 24 – 01002 Vitoria-Gasteiz / T +34 945 209 020 / www.artium.org

Ordutegiak / Horarios / Horaires / Opening hours:

Artearte-ostirala / Martes-viernes / Mardi-vendredi / Tuesday-Friday, 11:00-14:00 / 17:00-20:00. Larunbata-igandea / Sábado-domingo / Samedi-dimanche / Saturday-Sunday, 11:00-20:00
Jaiegun ez diren astelehenak, ibitxa / Lunes no festivos, cerrado / Monday except on bank holiday, closed / Les lundis non fériés, fermé

Bisita gidatuak / Visitas guiadas / Visites guidées / Guided tours: museo@artium.org / T +34 945 209 020

www.bakeituna.dss2016.eu

#Bakeituna
#TratadoDePaz